

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В ЭРЗЯНСКОМ И ФИНСКОМ ЯЗЫКАХ

© 2010 Н.М.Мосина

Мордовский государственный университет им. Н.П.Огарева

Статья поступила в редакцию 20.11.2009

Статья посвящена исследованию понятия категории темпоральности. Выявляются и классифицируются временные значения и их оттенки. Исследуется использование лексических и морфологических способов выражения временных отношений на материале родственных, эрзянского и финского, языков. Определяются характерные сходства и различия в маркировании указанных значений в эрзянском и финском языках.

Ключевые слова: категория темпоральности, временные значения, лексико-семантические группы, местные падежи.

Восприятие времени или темпоральности занимает важное место в миропонимании каждого человека. В силу абстрактности этой идеи человеческое сознание смогло постичь её не сразу (возможно, этот процесс ещё не завершился), интерпретация понятия времени связана с переосмыслением конкретных, материальных реалий и отношений, о чём свидетельствует этимология многих временных лексем¹. Что касается происхождения идеи времени, то исходными можно считать представления о пространстве в частности и о материальном, осязаемом мире в целом. Все эти процессы должны быть зафиксированы языком, поскольку для выражения сложных и новых на первых порах темпоральных понятий и отношений язык использовал уже имеющиеся в его арсенале семантические, лексические и грамматические средства.

Из теории языковой относительности Сепира-Уорфа хорошо известно, что «разные языки предоставляют для выражения понятия времени разные формы», при этом различные языковые формы могут влиять на содержание понятий. Ю.С.Степанов также признаёт, что «понятие времени соотносительно с системой любого языка... и не свободно от ограничений, налагаемых системой описания», т.е. речь идёт о том, что мы постигаем идею времени через всё разнообразие темпоральных слов и их функциональные особенности².

Так как время является объективной категорией, то в связи с этим, по мнению многих ученых система временных значений, свойст-

венная многим языкам должна являться определенным отражением общей модели временных отношений, передающей восприятие существования и действия во времени, которое сложилось у человечества в процессе его развития и познания им окружающей действительности. Однако система обстоятельственных временных значений, присущая какому-то отдельному языку, не всегда полностью совпадает с аналогичными системами значений, свойственными другим языкам. Данное несоответствие проявляется в деталях, в наличии некоторых дополнительных или отсутствии каких-то имеющихся в данном языке основных значений³.

Необходимо отметить, что изучению категории темпоральных отношений, а именно конструкций, выражающих значение обстоятельства времени, посвящено ряд работ, как в общем языкознании, так и в финно-угорском. В большинстве из них основной целью было рассмотрение грамматических / падежных конструкций с временными значениями, изучение структуры данных конструкций⁴. Самому же значению уделялось небольшое внимание, оно указывалось по ходу описания отдельно взятой падежной или послеложной конструкции⁵.

Целью нашего исследования является определить и раскрыть систему временных значений, выявить различные оттенки временных значений и, взяв их за основу, проследить на материале родственных языков финно-угорской

⁰ Мосина Наталья Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры финно-угорского и сравнительного языкознания филологического факультета
E-mail: natamishk@rambler.ru

¹ Яковлева Е.С. Фрагменты языковой картины мира. – М.: 1994. – С.35 – 67.

² Степанов Ю.С. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Ленинград, 1980.

³ Всеволодова М. В., Потанова Г. В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. – М.: 1975.

⁴ Рузанкин Н.И. Винительный времени и меры в русском и их функциональные соответствия в мордовских языках // Проблемы грамматического строя мордовских языков. ТМДНИИ 77. – Саранск: 1984. – С.99 – 106.

⁵ Щанкина Н.А. Падежи, выражающие временные отношения в мордовских языках // Проблемы межязыкового контактирования. ТМДНИИ 61. – Саранск: 1981. – С.128 – 135.

группы, эрзянского и финского, использование лексических и морфологических способов выражения данных значений. При этом, важным является проследить и выявить характерные сходства и различия в маркировании указанных значений в финском и эрзянском языках.

Основываясь на работах М.В.Всеволоодовой, Ю.С.Степанова, Е.С.Яковлевой, можно определить, что система временных отношений представлена в таких основных понятиях, как прямое и относительное время. При прямом времени действие происходит в границах, внутри временного отрезка. Прямое время включает в себя более конкретные значения, а именно: время полностью занятое действием и время не полностью занятое действием. Время, полностью занятое действием, может быть представлено как время без указания на завершенность действия, и с указанием на завершенность действия. Время, не полностью занятое действием, может быть представлено как соотнесенное во всей протяженности с этим действием и как время с немаркированной протяженностью действия.

При относительном времени действие происходит раньше или позже временного отрезка, или только частично захватывает временной отрезок. В связи с этим внутри относительного времени выделяют общее относительное, в случае, если момент действия расположен между отрезками времени; предшествующее относительное, если действие происходит раньше названного отрезка времени и последующее относительное время, когда действие происходит после названного отрезка времени. Так же как и прямое, относительное время включает в себя более конкретные значения: время полностью занятое действием и время не полностью занятое действием. Время, полностью занятое действием, может быть представлено как время без указания на завершенность действия, и с указанием на завершенность действия. Время, не полностью занятое действием, может быть отделено от прямого времени или момента речи определенным временным отрезком, или же неопределенным моментом времени.

Важную роль при выражении времени играет лексика. Как правило, данный пласт лексики представляет собой лексически ограниченные группы имен существительных, наречий и наречийных слов. Чаще всего по составу эти группы могут быть закрытыми или исчерпанными. Приведем основные группы имен существительных с темпоральными значениями на материале эрзянского и финского языков:

1) Названия временных единиц и их частей: эрз. *секунда*, фин. *sekunti*, 'секунда'; эрз. *минута*, фин. *minuutti*, 'минута'; эрз. *час*, фин. *tunti*, 'час'; эрз. *чи*, фин. *päivä*, 'день'; эрз. *сутка*, фин. *vuorokausi*, 'сутки'; эрз. *тарго*, фин. *viikko*, 'неделя'; эрз. *декада*,

фин. *dekadi*, 'декада'; эрз. *ков*, фин. *kuu(kausi)*, 'месяц'; эрз. *квартал*, фин. *kvartaali*, 'квартал'; эрз. *ие*, фин. *vuosi*, 'год'; эрз. *пинге*, фин. *vuosisata*, 'век'.

2) Название определенных отрезков времени: эрз. *тёжа иень ика*, фин. *vuosituhat*, 'тысячелетие'; эрз. *вете иень ика*, фин. *viisivuotiskausi*, 'пятилетие'; эрз. *сядо иень ика*, фин. *vuosisata*, 'столетие'; эрз. *сезон*, фин. *kausi*, 'сезон'.

3) Название неопределенных отрезков времени: эрз. *ика*, фин. *aika*, 'время'; эрз. *сельме вари тамо ика*, фин. *silmänräpäys*, 'миг'; эрз. *момент*, фин. *hetki*, 'момент'; эрз. *пинге*, фин. *ajanjakso*, 'период'; эрз. *аравтозь ика*, фин. *määräaika*, 'срок'; эрз. *ют-коушка*, фин. *väliaika*, 'промежуток'.

4) Название частей суток: а) названия основных частей суток: эрз. *валске*, фин. *aami*, 'утро'; эрз. *чи*, фин. *päivä*, 'день'; эрз. *чокине*, фин. *ilta*, 'вечер'; эрз. *ве*, фин. *yö*, 'ночь'. б) названия частей суток по положению солнца: эрз. *пелечи/чинь кунишка*, фин. *puolipäivä*, 'полдень'; эрз. *пелеве/вень кунишка*, фин. *keskiyö*, 'полночь'; эрз. *аиолгадома*, фин. *aamunkoitto*, 'рассвет'; эрз. *сундерьгадома*, фин. *hämärä*, 'сумерки'; эрз. *зоря*, фин. *rusko*, 'заря'; эрз. *чили-сема*, фин. *auringonnousu*, 'восход'; эрз. *чополгадома*, фин. *auringonlasku*, 'закат'; эрз. *чивалгома*, фин. *auringonlasku*, 'заход'.

5) Названия времен года: эрз. *тундо*, фин. *kevät*, 'весна'; эрз. *кизэ*, фин. *kesä*, 'лето'; эрз. *сёксь*, фин. *syksy*, 'осень'; эрз. *теле*, фин. *talvi*, 'зима'.

6) Названия дней недели: эрз. *васеньчи*, фин. *maanantai*, 'понедельник'; эрз. *овторник*, фин. *tiistai*, 'вторник'; эрз. *середа*, фин. *keskiviikko*, 'среда'; эрз. *цетьверьк*, фин. *torstai*, 'четверг'; эрз. *пеця*, фин. *perjantai*, 'пятница'; эрз. *субута*, фин. *lauantai*, 'суббота'; эрз. *таргочи*, фин. *sunnuntai*, 'воскресенье'.

7) Названия месяцев: эрз. *якушамков*, фин. *tammikuu*, 'январь'; эрз. *даволков*, фин. *helmikuu*, 'февраль'; эрз. *эйзюрков*, фин. *maaliskuu*, 'март'; эрз. *чадыков*, фин. *huhtikuu*, 'апрель'; эрз. *панжиков*, фин. *toukokuu*, 'май'; эрз. *аишамков*, фин. *kesäkuu*, 'июнь'; эрз. *медьков*, фин. *heinäkuu*, 'июль'; эрз. *умарьков*, фин. *elokuu*, 'август'; эрз. *таишамков*, фин. *syyskuu*, 'сентябрь'; эрз. *ожоков*, фин. *lokakuu*, 'октябрь'; эрз. *сундерьков*, фин. *marraskuu*, 'ноябрь'; эрз. *ацамков*, фин. *joulukuu*, 'декабрь'.

8) Названия длительных временных периодов по отношению к данному моменту: эрз. *кезэрь*, фин. *muinaisaika*, 'древность'; эрз. *таишопинге*, фин. *entisaika*, 'старина'; эрз. *ютазь ика*, фин. *menneisyys*, 'прошлое'; эрз. *неень ика*, фин. *nykyisyys/nykyaika*, 'настоящее'; эрз. *сыця ика*, фин. *tulevaisuus*, 'будущее'.

9) Слова, обозначающие возрастной период или период развития: эрз. *эйкакшчи*, фин. *lapsuus*, 'детство'; эрз. *од пора*, фин. *nuoruus*, 'молодость'; эрз. *сыречи*, фин. *vanhuus*, 'старость'; эрз. *пинге/ие*, фин. *ikä*, 'возраст'; эрз. *этап*, фин. *vaihe*, 'этап'; эрз. *стадия*, фин. *vaihe*, 'стадия'.

10) Слова, не имеющие лексического значения времени: эрз. *ушодкс*, фин. *alku*, 'начало'; эрз. *пе*, фин. *lorri*, 'конец'; эрз. *кунишка*, фин. *puoliväli*, 'сере-

дина'; эрз. *пель*, фин. *puoli*, 'половина'; эрз. *шилетькс*, фин. *neljännes*, 'четверть'. В эту же группу входят такие лексемы, как: эрз. *покичи*, фин.: *juhla*, 'праздник'; (названия праздников), эрз. *валскень ярсамо*, фин. *aamiainen*, 'завтрак'; эрз. *чикуникань ярсамо*, фин. *lounas*, 'обед'; эрз. *чокинень ярсамо*, фин. *illallinen*, 'ужин'; эрз. *ледема ланго*, фин. *niitto (heinänteko)*, 'снокос'; эрз. *нуема ланго*, фин. *elonleikki*, 'жатва'; эрз. *видема ланго*, фин. *kulvö*, 'сев'.

Существительные одной группы в конкретных сочетаниях иногда могут принимать значение существительных другой группы, чаще всего это происходит при употреблении определений, которые вносят в конструкцию дополнительный оттенок значения. Перечисленные лексемы в финском и эрзянском языках, выражая временное значение, в предложении выступают в форме различных падежей. Что касается морфологических средств выражения темпоральности, то и в финском, и в эрзянском языках эту функцию выполняют местные падежи⁶. В эрзянском они представлены элативом, инессивом, иллативом, лативом, пролативом, в финском языке в группу местных падежей входят инессив, иллатив, элатив, адессив, аллатив, аблатив⁷.

В данном исследовании наряду с перечисленными основными местными падежами мы рассмотрим и древние местные падежи, не входящие в группу местных падежей современных эрзянского и финского языков. В эрзянском языке – это субъектно-объектный падеж аблатив, в финском – атрибутивные падежи транслатив и эссив. Грамматическое функционирование местных падежей, рассматриваемых в аспекте «когда» достаточно сложно и неоднозначно. Выбор падежа часто зависит от лексико-семантического значения самого слова, от значения падежа, а также о того, есть ли у слова определение. Основываясь на систему выделенных временных значений, рассмотрим способы их выражения в эрзянском и финском языках.

1. Прямое время, с указанием или без указания на завершенность действия.

1. Период продолжительности или повторяемости действия. В данном значении в эрзянском языке используется иллатив, а также послеложная конструкция с послелогом *перть* 'в течение'; в финском языке употребляется инессив, если предложение содержит отрицание, то иллатив: 1) *Иезэнзэ/иес/иень перть ютась пек ламо ярмакт*. 'За год было потрачено много денег'; 2) *Чизэнзэ/чис/чинь перть сон кенерсь теемс зярья тевть*. 'За день он успел сделать много дел'; 3) *Часозонзо/часос/часонь перть минь пачкодникеш шабра велентень*. 'За час мы

добрались до соседней деревни'; 4) *Сельме варишамонь шкас/сельме варишамс вармась лутызе lato лангонть*. 'За мгновение ветер вырвал крышу'; 5) *Luin kirjan kahdessa viikossa*. 'Прочитал книгу за две недели'; 6) *Hän juoksi sata metriä kymmenessä sekunnissa*. 'Он пробежал стометровку за десять секунд'; 7) *Kissa kuoli silmänräpäyksessä*. 'Кошка умерла за мгновение/в миг'; 8) *Paperia tulee maallinen päivässä*. 'За день набирается целая папка бумаги'; 9) *Kahteen vuoteen en ole kuullut sinusta mitään*. (отрицание) 'В течение двух лет ничего о тебе не слышал'; 10) *Vuosikymmeniä ei ole satanut niin paljon lunta*. (отрицание) 'За десятки лет не выпадало так много снега'.

2. Определённый момент времени:

1) *С названиями месяцев*. В данном случае употребляется эрзянский элатив и финский инессив: 1) *Аштемковсто ушодови монь оймсема шкам*. 'В июне начнется мой отпуск'; 2) *Kesäkuussa myytiin 703 uutta henkilöautoa*. 'В июне продали 703 новые легковые машины'.

2) *С названиями времен года*. Данное значение выражается в эрзянском при отсутствии определений употребляются формы древнего локатива (-на/-ня), перешедшие в разряд наречий, с определениями – элатив определённого склонения; в финском языке при помощи адессива, если нет определений, и эссива, если есть определения⁸: 1) *Кизна тезэнь кадовкинньть ансяк аватне ды эйкакишнэ*. 'Летом здесь остаются толь женщины и дети'; 2) *Ютазь сёксе-стэнтъ ульнесь ламо пангт*. 'Прошлой осенью было много грибов'; 3) *Keväällä aurinko alkaa paistaa*. 'Весной солнце начинает светить'; 4) *Viime syksynä aloitin kouluni*. 'Прошлой осенью я пошел в школу'.

3) *С названиями частей суток*. В эрзянском при отсутствии определений употребляются формы древнего локатива с суффиксом -ть, перешедшие в разряд наречий, с определениями используется элатив определённого склонения. В финском языке данное значение выражается при помощи адессива, если нет определений, и эссива, если определения имеются⁹: 1) *Веть прась васень лов*. 'Ночью выпал первый снег'. 2) *А омбоце чинь чокинештэнтъ сон солась*. 'А на второй дань вечером он растаял'. 3) *Päivällä sudet vierailivat toisen kerran talon pihapiirissä*. 'Днем волки второй раз навевывались во двор дома'. 4) *Eräänä kauniina päivänä*. 'В один из хороших дней'. 5) *Samana iltana hän puhui asiasta pojalleen*. 'В этот же вечер он рассказал о деле своему сыну'.

4) *С названиями дней недели, праздников, а также же со словом эрз. ие, фин. vuosi 'год'*. В данном случае в финском языке употребляется эрзянский элатив и финский эссив: 1) *Субутасто турнатано молеме вурев*. 'В субботу собираемся пойти в лес'. 2) *Tuuli puhkui liian kiivasti myös lauaintaina*. 'Ветер дул слишком порывисто и в субботу'. 3) *Од иень чистэ прась*

⁶ Серебренников Б.А. Категория времени и вида в финно-угорских языках пермской и волжской групп. – М.: 1963.

⁷ Эрзянь кель. Морфемика, валонь теема ды морфология / Ред. Д.В.Цыганкин. – Саранск: 2000.

⁸ Bartens Raija. On the Temporal Forms in Mordvin. FUF 38, 1970. – S.247–256.

⁹ Salo Merja. Mordvan temporaalisista olosijoista. CIFU 83, 1995. – S.193 – 197.

ламо лов. 'На новый год выпало много снега'. 4) *Pääsiäisenä tuinaissuomalaiset varustautuivat kesää varten.* 'На пасху древние финны запасались к лету'. 5) *Сы иестэнтъ минь арсетяно модемс Италияв.* 'На будущий год мы планируем поехать в Италию'. 6) *Tänä vuonna autoton päivä osuu maanantaiksi.* 'В этом году день без машин выпадает на понедельник'.

5) *С указанием на часовое время:* Часовое время в эрзянском языке передается при помощи элатива, а в финском языке при помощи аблатива. 1) *Лекциясь ушодови вейксэстэ.* 'Лекция начнется в девять'. 2) *Урядамонтъ прядызь нилестэ.* 'Уборку закончили в четыре'. 3) *Kesäaika alkaa taas kolmelta ensi yönä.* 'Летнее время начинается снова в три часа ночи'. 4) *Herään yleensä seitsemältä.* 'Обычно просыпаюсь в семь часов'. 5) *Eilen aloitimme työn kahdelta.* 'Начали вчера работу в два'.

6) *В сложных словах и словосочетаниях,* одним из компонентов которых выступают слова *alku* 'начало', *lorri* 'конец', *пель* 'половина', *куника* 'середина', названия частей суток или времен года: В данном значении в эрзянском и финском языках чаще всего употребляются формы элатива. 1) *Пелевстэ/вель куникасто удомась пек кеме.* 'В полночь сон очень крепкий'. 2) *Tulen heti aamusta.* 'Приду сразу же утром'. 3) *Loppuviikosta lumi hupeni jälleen uhkaavasti.* 'В конце недели снег снова угрожающе исчезал'. 4) *Markku katosi kevättalvesta.* 'Маркку исчез в конце зимы'. Однако при указании на определенный момент со словами эрз. *тарго* фин. *viikko* 'неделя', эрз. *момент*, фин. *hetki* 'момент' в финском употребляется адессив, в эрзянском также элатив. 5) *Viime viikolla kävin uimahallissa.* 'На прошлой неделе ходил в бассейн'. 6) *Sillä hetkellä löysin lompakkoni.* 'В тот момент я нашел свой бумажник'. 7) *Te таргостонтъ алтнить прядомс вожодеманть.* 'На этой неделе собираются завершить работу'.

7) *Определенный момент времени,* на который выпадает, переносится какое-либо событие, дата в эрзянском языке передается только через формы иллатива, тогда как в финском языке это значение может выражаться иллативом, аллативом и транслативом. 1) *Те иестэнтъ роштувась понги пецяс.* 'В этом году рождество выпадает на пятницу'. 2) *Те покучись понги васеньчис.* 'Этот большой праздник выпадает на понедельник'. 3) *Jutun käsittely siirrettiin tiistaihin.* 'Описание истории перенесли на вторник'. 4) *Tänä vuonna joulupäivä ja uudenvuodenpäivä sattuvat maanantailla.* 'В этом году рождество и новый год приходятся на понедельник'. 5) *Tänä vuonna autoton päivä osuu maanantaiksi.* 'В этом году день без машин выпадает на понедельник'.

3. Возраст или возрастной период. Данное временное значение в эрзянском языке может передаваться при помощи инессива и транслатива. В финском языке используются адессив и эссив, например¹⁰. 1) *Эйкакишось омбоце ковсо.* 'Ребенку второй

месяц'. 2) *Сон 25 иесэ.* 'Ему 25-й год'. 3) *Lapsi on toisella kuukaudella.* 'Ребенку второй месяц'. 4) *Hän on jo kolmannella kymmenellä.* 'Ему уже третий десяток'. 5) *Эйкакишокс монь вечелинь якамо велев.* 'Будучи ребенком, я любила ездить в деревню'. 6) *Тонавтницякс сон ламоксть якась Московов.* 'Будучи студентом, она много раз ездила в Москву'. 7) *Lapsena 20-luvun lopulla kävin Lapissa.* 'Будучи ребенком, в конце 20-х годов ездил в Лапландию'. 8) *Nimi oli saatu, kun Хувёнен кoulupoikana putosi talvella järveen.* 'Имя было получено, когда Хювёнен будучи школьником упал зимой в озеро'.

4. Длительный временной период, исторический период и определенные отрезки времени (десятилетий, столетий, тысячелетий): В данном значении в эрзянском языке преобладают формы элатива, нередко взаимозаменяемые формами пролатива. Пролатив употребляется довольно редко и лишь с некоторыми словами, обладающими временным значением. В финском языке может употребляться инессив для указания на длительный период и адессив, указывая на какие-либо исторические периоды. 1) *Сы шкасто миненек эряви пачкодемс Сибирев.* 'В будущем нам необходимо добраться до Сибири'. 2) *Эйкаки порасто/порава минь пек ламо чийнинек лейгалаткова.* 'В детстве мы очень много бегали по оврагам'. 3) *Тетям ялганзо марто зорява уш тусть вешнемензэ.* 'Отец со своим другом уже на рассвете пошли его искать'. 4) *Те шкава цецят а цвемуть.* 'В это время цветы не цветут'. 5) *Tulevaisuudessa uuden Siljan menestyminen on kiinni Itämerestä.* 'В будущем успех нового корабля Силья зависит от Балтийского моря'. 6) *Hurjassa nuoruudessaan hän ehti viettää kymmenen siirtolaisvuotta Kanadassa.* 'В буйной молодости он успел провести десять лет в эмиграции в Канаде'. 7) *Syntykö Suomeen 1990-luvulla uusi alaluokka?* 'Появился ли в Финляндии в 90-х новый низший класс?' 8) *Kivikaudella asuttiin aurinkoisilla rantahietkoilla.* 'В каменном веке заселяли солнечные песчаные побережья'.

II. Относительное время с указанием или без указания на завершенность действия.

1. Начало совершения действия или на начальный момент периода, отрезка времени: Данное значение, как в эрзянском так и в финском языках передается при помощи форм элатива. 1) *Аштемковсто ушодови монь оймсема шкам.* 'С июня начинается мой отпуск'. 2) *Пецянь чоккинестэ саезь васеньчис ульнинек велесэ.* 'С вечера пятницы до понедельника были в деревне'. 3) *Монь занятиян молитъ овторникстэ субутас.* 'Мои занятия идут с пятницы по субботу'. 4) *Vapusta alkaa lomakausi.* 'С Первой мая начинается отпуск'. 5) *Olen ollut Suomessa vuodesta 1990 (asti, alkaen, saakka, lukien, lähtien).* 'Я в Финляндии с 1990 года'. 6) *Olen työssä aamusta iltaan.* 'Нахожусь на работе с утра до вечера'. 7) *He tekevät työtä neljästä kuuteen.* 'Они работают с четырех до шести'. В эрзянском языке для обозначения

¹⁰ Iso suomen kielioppi / Toim. Hakulinen A. – Helsinki: SKS, 2004. – 1698 s.

момента начала действия в некоторых устойчивых конструкциях используется аб-латив, например: 8) *Iede ues kardazonь ракиатне раишасть ды раишасть*. 'Из года в год дворовый скот плодился и плодился'. 9) *Пингедэ пингес сынст раскесь эрясь эсензэ велесэ*. 'Из века в век их родня жила в своей деревне'. Начальный этап совершения действия в случае, если упот-ребляются названия праздников, а также момент времени, с которого берет начало какое-либо действие, событие в финском языке выражает аблатив, а в эрзянском также элатив: 10) *Неть оршамонтень артост ушодовсть нек кезэрень пингстэ*. 'Узор на этой одежде берет свое начало с очень давних времен'. 11) *Juhannukselta pääsin tavalliselle osastolle*. 'С Юханнуса перешел в обычный отдел'. 12) *Nämä esineet ovat kivikaudelta*. 'Эти предметы датируются каменным веком (досл. с каменного века)'.

2. Возраст или возрастной период. Значение возраста или возрастного периода, с которого берет начало какое-либо действие, событие, передается через эрзянский элатив и финский аблатив¹¹. 1) *Кото ковсто эйкашонть появасть пензэ*. 'С шести месяцев у ребенка появились зубы'. 2) *Vete uestэ сон кармась ловномо*. 'С пяти лет он начал читать'. 3) *Jo viidenneltä ikävuodeltansa ruveten hän on osannut lukea*. 'Уже с пятилетнего возраста он умел читать'.

3. Окончание совершения действия, предел во времени: В данном случае, как в эрзянском так и в финском языках используется иллативная конструкция. 1) *Университетсэ лекциятне молить васеньчистэ субутас*. 'В университете занятия идут с понедельника до субботы'. 2) *Пиземесь валсь пелевеишас, мейле лоткась*. 'Дождь шел до полуночи, затем перестал'. 3) *Важодсть валкестэ чоккинес атак оймсе*. 'Работали с утра до вечера без отдыха'. 4) *Дипломонтъ сёрмадомазо таргави панжиковс*. 'Написание диплома продлится до мая'. 5) *Projektі kestäа vuoden 2000 toukokuuhun*. 'Проект продлится до мая 2000 года'. 6) *Asuin Suomessa suyskuusta kesäkuuhun*. 'Жила в Финляндии с сентября по июнь'.

4. Заранее условленный или запланированный момент времени, к которому должно произойти действие. В эрзянском языке в данном значении чаще употребляется иллатив и датив, в финском – транслатив, указывая на более продолжительный период времени, а также аллативная форма. Конструкции с послелогом

пелев и *ёнов* 'к чему-либо, в сторону чего-либо' в форме латива обозначают более неопределенный момент времени. 1) *Субутантень алтасть пиземе*. 'К субботе обещали дождь'. 2) *Те книгась лиси вторникс*. 'Эта книга выйдет ко вторнику'. 3) *Пецяс/нтень модамартне улишь таргазь*. 'К пятнице картошка будет выкопана'. 4) *Чивалгомантеньминь уйтяно Самара видьс*. 'К закату мы доплывем до Самары'. 5) *Валске ёнов удомам кармась явсеме*. 'К утру я стал высыпаться'. 6) *Ансяк чопоньбелев коитось кармась экиелгадомо*. 'Только к вечеру воздух стал прохладнее'. 7) *Чоккине ёнов вармась кармась сэтмелгадомо*. 'К вечеру ветер стал утихать'. 8) *Meillä on ollut tarana siivota se Vapuksi*. 'У нас остается привычкой убирать его к Первомаю'. 9) *Hän jäi Suomeen koko vuodeksi*. 'Он остался в Финляндии на целый год'. 10) *Sääennuste lupaa hyvää sunnuntaille*. 'Прогноз обещает хорошую погоду к воскресенью'. 11) *Rauhanneuvotteluja oli alun perin kaavailtu lauantaille*. 'Совещание по безопасности было изначально запланировано к субботе'.

Таким образом, мы исследовали категорию темпоральности на материале имен существительных, наречий и наречийных слов, определили систему временных значений и выявили различные их оттенки. Нам удалось на материале эрзянского и финского языков рассмотреть лексические средства выражения темпоральности и классифицировать их по лексико-семантическим группам.

Также были исследованы морфологические способы презентации временных отношений в эрзянском и финском языках, т.е. употребление местных падежей с временными значениями и удалось выявить наиболее часто употребляемые конструкции. Как показывает проведенное исследование, в эрзянском языке темпоральность чаще всего выражается формами элатива и иллатива, а также аблатива, инессива, транслатива и древнего локатива с суффиксами *-на/-ня* и *-ть*, формы которого перешли в разряд наречий. В финском языке каждый из 6 местных падежей обладает закрепленным за ним определенным временным значением или его оттенком, которые употребляются практически с равной степенью частотности.

¹¹ *White Leila*. Suomen kielioppia ulkomaalaisille. – Helsinki: Finn Lectura. 2001. – 318 s.

**THE LEXICAL AND MORPHOLOGICAL MEANS OF THE TEMPORALITY EXPRESSION
IN THE ERZYA AND FINNISH LANGUAGES**

© 2010 N.M.Mosina^o

Mordovian State University named after N.P. Ogaryov

The article is devoted to the study of the category of temporality. It is exposed and classified tense meanings and their shades. There is investigated the use of lexical and morphological means of the temporality expression on the data of related Finno-Ugric languages, Erzya and Finnish. It is determined the distinctive features in marking of the mentioned meanings in the Erzya and Finnish languages.

Key words: the category of temporality, tense meanings, lexical-semantic groups, local cases.

^o *Mosina Natalja Mikhailovna, Candidate of Philology,
Associate Professor at the Finno-Ugric and Comparative
Linguistics Department Philological Faculty.
E-mail: natamish@rambler.ru*